

---

[ Dossier de presse ]

---

espace ***culture***

propose

# EUROPE & CULTURE

**une exposition**  
***“Portraits d’une nouvelle Europe”***

**une rencontre professionnelle d’information**  
***“La coopération culturelle dans l’Europe élargie”***

Lieu incontournable de la culture à Marseille et situé au cœur même de la ville, espace **culture** a pris le parti d'aller au devant de toutes les cultures et de tous les publics en initiant des partenariats peu communs et en s'attachant à une réflexion dont la culture, quelle que soit sa forme, constitue le fil directeur et où L'Europe et la Méditerranée sont toujours au cœur du débat.

Les deux manifestations les plus importantes organisées et produites par espace **culture** reposent sur cette ouverture à l'Autre.

Les Rencontres d'Averroès dont le sous titre "Penser la Méditerranée des deux rives", reflète bien ce lieu d'échanges et de parole nécessaire à une meilleure connaissance de ceux qui nous entourent et la Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et de la Méditerranée résolument axée sur les échanges artistiques entre les pays de la grande Europe et ceux du *circum mediterraneo* témoignent de ce souci d'ouverture et de confrontation des cultures.

En effet, la Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et de la Méditerranée a fait l'Europe avant l'Europe : parmi les pays représentés lors de cet immense atelier de création pluri-disciplinaire dont la 12<sup>ème</sup> édition aura lieu à Naples au printemps 2005, certains vont seulement adhérer à l'Europe [Slovénie, Malte, Chypre].

Quant aux Rencontres d'Averroès qui rassemblent tous les ans des penseurs qui, ensemble, s'interrogent sur des problématiques culturelles très diversifiées [urbanisme, violence, colonialisme pour ne citer que les dernières thématiques abordées], elles ont déjà accueilli un des intervenants de l'association "Architectes Sans Frontières" qui s'exprimera mardi prochain au cours de la rencontre professionnelle d'information dans nos murs.

C'est donc avec beaucoup d'enthousiasme qu'espace **culture** soutient et coordonne l'opération "Europe & Culture" qui, à n'en point douter permettra à chacun de mieux réaliser les enjeux culturels de l'élargissement européen.

## ***"Portraits d'une nouvelle Europe"***

10 témoignages sur le 5<sup>ème</sup> élargissement de l'Union européenne dans le Sud-Est de la France  
une exposition réalisée par le bureau du Parlement Européen à Marseille

Constituée de 10 témoignages de personnes originaires du Sud de la France qui ont construit des liens avec les pays adhérents ou de portraits de personnes originaires des pays adhérents vivant dans le Sud de la France, cette exposition vise à présenter des portraits décrivant tous types de liens avec les futurs pays adhérents (humains, culturels, professionnels, économiques), issus de plusieurs villes des régions Provence-Alpes-Côte d'Azur ou Languedoc-Roussillon (Nîmes, Montpellier, Nice, Marseille...), et de personnes de tous âges et toutes catégories socioprofessionnelles.

Cette exposition itinérante dans la région Provence Alpes Côte d'azur a déjà été présentée en 2003 et début 2004 à Nice Marseille, Aix en Provence et Gap dans un cadre professionnel.

Aujourd'hui, à espace **culture**, du 20 avril au 4 mai, elle s'adresse à un large public et illustre, opportunément l'entrée en vigueur du traité d'adhésion de 10 nouveaux pays et la fête de l'Europe, en présence des 10 témoins de l'exposition.

### **Production**

*Parlement Européen, Bureau à Marseille*  
Isabelle Coustet - directrice  
2 rue Henri Barbusse - 13241 Marseille Cedex 01

### **Réalisation**

*association "Reportages"*  
Serge Pagano - photographies  
Marc Leras - enquête et textes  
33 rue Ferrari, 13 006 Marseille

## POLOGNE

*"Le plus important est la liberté d'esprit, de penser, de dialoguer et de voyager que connaissent désormais les Polonais"*

**Zbigniew Adamczyk** [vit à Marseille]

Difficile de résumer la richesse des vies de Zbigniew Adamczyk. Ancien footballeur professionnel en Pologne, Zbigniew est à présent professeur de sport à Marseille, mais aussi maître nageur et sauveteur, après avoir été journaliste sportif (il a longtemps suivi l'Olympique de Marseille). Egalement écrivain, il paufine en ce moment une pièce pour enfants qui sera créée au Théâtre Toursky à Marseille.

## REPUBLIQUE TCHÈQUE

*"Nous avons été séparés de vous par le rideau de fer pendant quarante ans. cette situation n'était pas notre choix"*

**Marie Smidova** [vit à Nîmes]

A 26 ans, Marie Smidova enseigne le tchèque au Lycée Alphonse Daudet de Nîmes, qui est le second lycée de France accueillant des échanges d'enseignants entre la République tchèque et la France. Cette collaboration, réactivée en 1990, existait entre Prague et Nîmes depuis la première guerre mondiale !

## SLOVAQUIE

*"La culture slovaque est profondément européenne"*

**Roseline et Roger Dumay** [vivent à Montpellier]

Professeur de français et chef d'établissement à la retraite, Roselyne et Roger Dumay ont continué leur passion du voyage en effectuant depuis 1995 plusieurs missions à l'alliance française de Lucenec en Slovaquie pour y enseigner la langue française.

## SLOVÉNIE

*"Mes confrères là-bas disposent de moyens dont nous pouvons être jaloux en France"*

**Éric Gilli** [vit à Nice]

Professeur de géographie à l'Université de Paris VIII, géologue chercheur dans un laboratoire de Nice, Eric Gilli est un spécialiste international de l'étude du Karst, un milieu calcaire sculpté par l'eau, typique de Slovénie (le Karst tire son nom de cette région). Dans l'étude du Karst qui permet de connaître la mémoire du climat et de mieux gérer les ressources en eau, Eric Gilli a noué des liens étroits et indispensables avec les scientifiques slovènes.

## MALTE

*"Participer au Parlement européen nous permettra de nous impliquer concrètement dans la construction de l'Europe"*

**Chris Portelli Hale** [vit à Rousset]

Ingénieur en micro électronique, Chris Portelli Hale, ressortissant maltais, vit depuis 8 ans à Aix-en-Provence avec sa famille et occupe les fonctions de manager de la stratégie de test sur le site de st. microelectronics à Rousset dans les Bouches-du-Rhône. Il ne sait pas encore s'il votera en France ou à Malte pour les élections européennes mais s'y prépare avec enthousiasme.

**HONGRIE**

*“Aujourd’hui la plupart des jeunes Hongrois ont les mêmes goûts que leurs homologues de l’Europe de l’Ouest”*

**Marcus Wünsche** [vit à Aubagne]

Allemand originaire de Berlin, Marcus Wünsche, père de famille de 38 ans installé dans le Sud, est chargé de la prospection de nouveaux marchés pour la société Valmar à Aubagne qui traite de la gomme arabique. Après avoir sillonné l’Europe centrale et de l’Est, il a réussi à implanter l’entreprise aubagnaise sur le marché hongrois.

**CHYPRE**

*“Pour Nous, l’Europe c’est avant tout la garantie de la stabilité politique”*

**Michel Jacovides** [vit à St Maximin - Limassol]

Formé sur les campus de Luminy et d’Aix-en-Provence, le chypriote Michel Jacovides est architecte urbaniste. Il vit à Limassol à Chypre mais a ouvert une agence de sa société à St Maximin, perpétuant ainsi une longue tradition familiale qui le lie au Sud de la France : son arrière-grand-père était représentant à Chypre des tuileries de l’Estaque avant de s’installer à Marseille où son grand-père a remporté en 1900 la médaille de bronze en natation aux cérémonies des 2500 ans de Marseille !

**LITUANIE**

*“L’adhésion à l’Union européenne devrait permettre de développer encore ce type de commerce avec la Lituanie”*

**Frédéric Arnould** [vit à Vitrolles]

Jeune chef d’entreprise de la société Surplus auto à Vitrolles, Frédéric Arnould a développé une importante clientèle lituanienne à la recherche de véhicules à remettre en état pour la revente sur leur marché national. Il ira bientôt découvrir de visu ce pays balte dans un prochain voyage.

**LETTONIE**

*“Les Lettons ont été confrontés à un formidable changement des mentalités et des modes de vie”*

**Sylvianne Carpenedo** [vit à Ensues]

Passionnée des folklores mondiaux, Sylvianne Carpenedo, accueille chez elle à Ensues les groupes folkloriques participant au festival de Martigues. C’est à Ensues que la famille entière a noué depuis 1995 des contacts privilégiés et durables avec une famille lettone dont la mère est chorégraphe, avant de leur rendre visite à leur tour à Riga.

**ESTONIE**

*“Être représentée au Parlement européen fera de moi une citoyenne du continent”*

**Merlé Olev** [vit à Marseille]

Née soviétique, Merlé Olev a vécu l’Estonie indépendante avant de partir étudier le français. Elle s’est à présent établie à Marseille où elle rêve de réaliser des documentaires pour la télévision. Pour Merlé, c’est avant tout l’ouverture proposée aux estoniens qui est primordiale dans leur adhésion à l’Union européenne.

## ***“La coopération culturelle dans l’Europe élargie”***

Réunions professionnelles d’information

Le 1<sup>er</sup> mai 2004, l’Europe accueillera 10 nouveaux membres. À cette occasion le Relais Culture Europe, Point de Contact Culture en France, organise, avec trois Pôles Régionaux Culture Europe, une série de rencontres professionnelles entre les opérateurs culturels français et ceux des pays entrants, sur le thème de La coopération culturelle dans l’Europe élargie.

Au delà de l’importance de sensibiliser et d’informer l’ensemble du secteur culturel français sur les transformations et les enjeux induits par l’ouverture à l’Est, l’objectif de ces rencontres est double. D’une part, il s’agit de favoriser la diffusion d’une connaissance accrue des réalités nationales et régionales de la nouvelle Europe ; d’autre part, ces réunions seront l’occasion, pour les opérateurs présents, d’entrer en contact et de développer des projets avec leurs partenaires européens.

Dans le souci de dépasser le cadre communautaire et d’évoquer l’impact de l’ouverture à l’Est sur les relations qu’entretient l’Union avec ses voisins directs, l’ensemble de ces rencontres sera consacré aux enjeux de l’élargissement, et deux réunions proposeront un regard plus approfondi sur les régions du sud de la Méditerranée et des Balkans.

La première réunion de ce cycle de rencontres professionnelles se tiendra à Marseille le 27 avril 2004 et a pour thématique :

***Ouverture à l’Est, enjeux pour le Sud ?  
Quel avenir pour le partenariat euro-méditerranéen ?***

## **Programme**

**Accueil des participants**  
**09 h 30 — 10 h 00**

**Séance plénière**  
**Table ronde**  
**10 h 00-12 h 00**

Alors que l'histoire des relations de l'Europe avec ses partenaires méditerranéens est marquée par l'établissement de liens historiques, politiques et humains solides, ces pays sont destinés à rester en dehors du processus d'intégration. Dans le cadre de l'élargissement, les relations culturelles entre l'Europe et ses voisins méditerranéens prennent une nouvelle dimension, qui s'inscrit dans un contexte international tendu, marqué par l'impact du 11 septembre, l'exacerbation du conflit israélo-palestinien et la guerre en Irak.

L'ouverture à l'est va-t-elle avoir pour corollaire une fermeture au sud ? Va-t-elle rendre les frontières au sud encore plus rigides, ou est-ce l'occasion de lancer de nouveaux programmes de coopération ? Quelles sont les perspectives créées dans la Méditerranée par l'élargissement ?

### **Intervenants**

- **Maria - Àngels Roque** [Directrice des Affaires culturelles de l'EMED, Barcelone]
- **Giovanna Tanzarella** [Déléguée générale de la Fondation René Seydoux pour la Méditerranée et membre fondateur du Femec -Forum euro-méditerranéen des cultures- ]
- **Ghislaine Glasson Deschaume** [ancienne Directrice de l'association Transeuropéennes]
- **Serge Botey** [Adjoint au Maire, délégué à la culture et aux grands événements - Ville de Marseille]

**Ateliers thématiques**  
**14h 00 - 16 h 30**

**Séance plénière**  
**Outils pratiques**  
**EUROMED, Culture 2000 et les outils de la coopération culturelle européenne**  
**17 h 00 - 18 h 00**

**Lieu — Alcazar [BMVR]**  
**Bibliothèque Municipale à Vocation Régionale**  
58 cours Belsunce - 13001 Marseille - Tél : 04 91 55 90 00

**Atelier 1*****La réalité de la coopération dans le secteur du spectacle vivant*****Modérateur - Pierre Sauvageot**

[Directeur de Lieux publics]

La zone euro-méditerranée constitue un espace de coopération culturelle peu développé, dans lequel les productions, les idées et les artistes circulent mal. Si la présence de professionnels français du spectacle vivant est courante dans l'ensemble des pays su-méditerranéens, le contraire n'est que peu vérifié. En partie due à la méconnaissance mutuelle des partenaires, cette défaillance structurelle risque d'être aggravée par l'ouverture à l'Est. Comment orienter le partenariat euro-méditerranéen vers la construction d'un territoire commun à l'intérieur duquel puissent se développer de véritables mécanismes d'échanges et de collaboration ?

**Opérateurs**

■ **Frederika Smétanova** [Directrice compagnie Prague Compagnie Divadlo na voru/ Prague, Chargée de programmation à l'Institut Français de Prague de 1990 à 2000]

■ **J.M. Liverato** [Membre du réseau Danse Bassin Méditerranéen]

■ **Mahir Namur** [Directeur de European Cultural Association, Turquie]

■ **Attila Zongor** [Directeur du Point de Contact Culture Hongrois]

**Lieu — Alcazar [BMVR]****Bibliothèque Municipale à Vocation Régionale**

58 cours Belsunce - 13001 Marseille - Tél : 04 91 55 90 00

**Atelier 2*****Les collectivités territoriales de l'Europe du Sud,  
actrices de la coopération en Europe et autour de la Méditerranée*****Modérateur — Philippe Langevin**

[sociologue, Maître de conférence à la faculté de Sciences économiques de l'Université Aix-Marseille]

Les collectivités territoriales jouent un rôle de premier ordre en matière de coopération et sont devenues des acteurs à part entière dans la mise en place et le soutien à des projets culturels se développant à l'échelle internationale. Comment les villes, les régions... se positionnent-elles par rapport au processus de l'élargissement, et quel sera leur place dans l'évolution des relations culturelles européennes ? Auront-elles un poids politique et stratégique dans l'avenir du partenariat euro-méditerranéen ?

**Opérateurs**

■ **P. Sartori** [Relations internationales de la Ville de Vienne]

■ **Yann Crespel** [Mission internationale de la ville de Romans]

■ **A.Akrouf** [Bureau de la coopération internationale de la ville d'El Jem - Tunisie]

■ **Vera Petrova** [Directrice exécutive du centre Soros pour les politiques culturelles, Bulgarie]

**Lieu — Agora des Sciences**

61 La Canebière - 13001 Marseille - Tél : 04 91 57 50 60

**Atelier 3*****La mise en réseau des acteurs du patrimoine*****Modérateur — Michel Colardelle**

[Directeur MNATP-CEF]

Le patrimoine sud-méditerranéen fait l'objet d'un traitement inégal qui s'appuie sur la préservation et la valorisation des biens antiques. L'évolution du partenariat euro-méditerranéen impose une relecture de la notion du patrimoine qui repose sur une définition large prenant en compte la création contemporaine et les biens immatériels. Cette nécessité se double de l'urgence de la mise en place de réseaux à tous les niveaux, dont le rôle pourraient consister à servir de levier pour que naissent des politiques de soutien ciblées et efficaces.

**Opérateurs**

- **Jade Tabet** [Architecte, Patrimoine Sans Frontière]
- **Vaidile Pukiene** [Responsable au Point de contact culture Lituanien]
- **Christophe Graz** [Architecte, Urbaniste, Programmes Internationaux, École d'Avignon]
- **Evi Fiouri** [Département des antiquités du ministère de la culture chypriote]
- **Claire Qupper** [Europaid Office, Euromed Héritage]

**Lieu — espace *culture***

42 La Canebière - 13001 Marseille - Tél : 04 96 11 04 60

**Atelier 4*****Coopération européenne, Méditerranée et secteur audiovisuel*****Modérateur — Henri Dumolié**

[Consultant permanent auprès du Secrétariat général de la Conférence Permanente de l'Audiovisuel Méditerranéen]

La mise en place d'une politique de soutien au secteur de l'audiovisuel dans la zone euro-méditerranéenne passe par le développement de dispositifs à même de créer les conditions de création de partenariats, le développement d'un contenu et de structures capables de le gérer. « Colonisation culturelle » ou transfert de savoir faire ? Tels sont les termes de la question qui touche aux instruments de coopération avec l'ensemble des pays voisins.

**Opérateurs**

- **Joumana El Zein** [Responsable du développement de la Fondation arabe pour l'image, Liban]
- **Nancy Angel** [Directrice régionale de l'Institut National de l'Audiovisuel, Chef du projet CAPMED]
- **Didier Zuili** [Réalisateur et producteur, Marseille]

**Lieu — Musée d'Histoire de Marseille**

Centre commercial Bourse - 13001 Marseille - Tél : 04 91 90 42 22

## EUROPE & CULTURE

### une exposition & une rencontre

organisées en partenariat avec

espace *culture*

association Loi 1901 conventionnée par la Ville de Marseille

**Bernard Jacquier** - Président  
**Jean-Jacques Gilliard** - Directeur

42, la Canebière - 13001 Marseille  
Tél. 04 96 11 04 60

[www.espaceculture.net](http://www.espaceculture.net)

### Exposition

*Portraits d'une nouvelle Europe*

programmation et production

**Parlement européen** – Bureau de Marseille

**Isabelle Coustet** - Directrice

2 Rue Henri Barbusse - 13241 Marseille cedex 01  
Tél : 04 91 91 46 00

<http://www.europarl.eu.int/marseille/>

### Rencontre professionnelle d'information

*La coopération culturelle dans l'Europe élargie*

organisation générale

**Relais Culture Europe**

**Catherine Lalumière** - Présidente  
**Pascal Brunet** - Directeur

17 rue Montorgueil - 75001 Paris  
Tél : 01 53 40 95 14

<http://www.relais-culture-europe.org>

co-organisation et coordination régionale

**A D C E I - Pôle régional Culture Europe**

Association pour le Développement Culturel Européen et International

**René Kollwelter** - Président  
**Frédéric Jambu** - Directeur

1 place Victor Schoelcher - 13090 AIX-EN-PROVENCE  
Tél : 04 42 20 96 42 / 57 54

<http://www.adcei.org>

en partenariat avec la

**Direction générale des Affaires culturelles de la Ville de Marseille**

**Jean Mangion** - Directeur Général  
38, rue Saint Ferréol - 13001 Marseille  
Tél : 04 91 14 53 40

<http://www.mairie-marseille.fr>

et avec le soutien du Conseil Général des Bouches du Rhône et du Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur